

Тълмаченне з жъзъка росъзъскъега на жъзък полскъ орыгънату орыгънату огълнх варункъл спрэдзды

Обще условия продажы

ООО Унируббер

1. Определения:

1.1 Продавец – ООО Унируббер, местонахождение с. Зеленка. Понятие Продавец относится, как к договору продажи, так и поставки, или подобным договорам (в том числе не названным).

1.2 Покупатель – субъект (физическое лицо, юридическое лицо, или организация, у которой нет юридической личности, и которую закон считает дееспособной), заключающий с Продавцом договор продажи, поставки, или другой подобный договор (в том числе неназванный).

1.3 Заказ – заявление в письменном или электронном виде (E-mail, факс, и т. д.) Покупателя, выражающее волю заключить договор, определяющее существенные его постановления.

1.4 Договор – охватывает заказ Покупателя в письменном или электронном виде (E-mail, факс, и т. д.), одобренный Продавцом в подтверждении заказа.

1.5 ОУП – настоящие Общие условия продажи

1.6 Дефект – видимое невооруженным глазом или скрытое несоответствие предмета договора с Договором.

2. Содержание договорных отношений

2.1 ОУП применяются к договорным отношениям Покупателя с Продавцом, состоящим, хотя бы частично, в:

2.1.1 обязательстве Продавца передать Покупателю в собственность предмет и выдать его, которому соответствует обязательство Покупателя получить предмет и уплатить Продавцу цену.

2.1.2 обязательстве Продавца произвести предметов, обозначенных по виду, а также поставлять их частично или периодически, которому соответствует обязательство Покупателя получить эти предметы и заплатить Продавцу цену.

2.2 Договорное отношение между сторонами определяется действующими правилами закона, Договором, а также ОУП.

2.3 ОУП уступают договорным постановлениям. Все отступления от ОУП обязывают только тогда, когда будут они составлены в письменном или электронном виде (E-mail, факс, и т. д.).

2.4 ОУП находят применение исключительно в контактах с предпринимателями, а также общественными или государственными субъектами.

2.5 Договор считается заключенным исключительно после подтверждения Продавцом в письменном или электронном виде (E-mail, факс, и т. д.) заказа Покупателя. Ответ



А. Грегързълка

на заказ с оговоркой об изменениях или дополнениях связывает Покупателя, разве что Покупатель в письменном или электронном виде (E-mail, факс, и т. д.) исключил возможность изменений или дополнений, или немедленно против них возразил.

### 3 Уплата цены

3.1 Если явно не было постановлено иначе, цена, указанная в подтверждении заказа, обязывает «локо» завод, с прибавлением налога VAT, и не охватывает она поставки товара. Не является она также обязывающей в случае дополнительных заказов.

3.2 Если между заключением договора и его выполнением будут иметь место существенные изменения экономических условий, в частности, существенно изменятся цены на сырье или размер вознаграждений, Продавец вправе в срок восьми недель от изменения условий привести цену в объеме, пропорциональном своим увеличенным расходам, по отношению к расходам со дня заключения договора. По заявлению Покупателя Продавец предоставит перечень изменений вышеперечисленных расходов.

3.3 Вышеуказанный пункт действует также при изменении таможенных пошлин, компенсационных расходов, акцизов, налогов, а также других административных или государственных сборов, относящихся к предмету договора.

3.4 Для расчета цены достоверным является количество, вес или объем предмета договора на момент выхода с завода Продавца.

3.5 Исполнение обязанности Покупателя в отношении оплаты цены актуализируется после выполнения Продавцом договора, разве что Покупатель запаздывает по отношению к Продавцу с уплатой какого-либо долга по любому юридическому отношению.

3.5.1 В случае Договоров, выполняемых частично или периодически, обязанность оплаты цены актуализируется после выполнения договора в объеме каждой части или партии, с оговоркой абзаца ниже (3.5.2).

3.5.2 В случае, когда Покупатель запаздывает по отношению к Продавцу с уплатой какого-либо долга по любому юридическому отношению, Продавец вправе воздержаться от выполнения Договора, прежде чем Покупатель не предложит исполнить опоздавшее обязательство, или уплатить цену согласно текущему Договору, по выбору Продавца.

3.6 Если не было постановлено иначе, цена брутто, не уменьшенная на скидки (сконто), является подлежащей взысканию в течение 10 дней с вручения Покупателю правильно выписанного счета-фактуры.

3.7 Продавец вправе зачесть платежи Покупателя в счет выбранной самостоятельно задолженности, если Покупатель во время платежей не оставил за собой право погасить конкретное обязательство.

3.8 Платеж векселями и чеками допускается только при явном соглашении сторон, и он рассматривается в качестве исполнения вместо исполнения обязательства. В случае платежей векселями расходы на скидку несет Покупатель, и они уплачиваются немедленно без возможности отчисления. Вручение Продавцу векселя не означает исполнения обязательства, которое имеет место только в момент получения полного



A. Grzegorzka

удовлетворения.

3.9 Скидки (сконто) не обязывают, если Покупатель запаздывает по отношению к Продавцу с уплатой какой-либо задолженности по любому юридическому отношению.

3.10 В случае претензии Продавца об уплате цены Покупатель может зачесть свои задолженности только тогда, когда они были признаны Продавцом, когда они не являются спорными или когда они были присуждены вступившим в законную силу решением.

3.11 Покупателю не принадлежит право задержания на основании спорных претензий.

#### 4. Обязанности Продавца

4.1 Если в Договоре Стороны не определили, на кого возложена обязанность поставки предмета договора, обязанность организовать поставку возложена на Покупателя. В таком случае договор считается выполненным Продавцом в месте и во время предоставления предмета договора в распоряжение Покупателя.

4.1.1 В момент выполнения договора Продавцом на Покупателя переходят выгоды и обязанности, связанные с предметами, а также опасность случайной потери или повреждения предметов.

4.1.2 Продавец обязан уведомить Покупателя о месте оставления предмета договора в распоряжение, если только стороны не определили это в Договоре.

4.1.3 Покупатель обязан получить предмет с места оставления предмета договора в распоряжение Покупателя в срок, указанный Продавцом.

4.1.4 Если, несмотря на вышеуказанное уведомление, Покупатель не получит в определенный Продавцом срок предмета договора с места, в котором оставлено его в распоряжение, Продавец по своему выбору вправе:

- (i) отказаться от договора в течение 30 дней от истечения срока определенного для получения,
- (ii) отдать предмет договора на хранение за счет и на риск Покупателя.

4.2 Если в соответствии с Договором, обязанность поставки предмета договора возложена на Продавца:

4.2.1 считается, что местом выполнения обязательства Продавца является местность, в которой находится место нахождения Продавца.

4.2.2 В момент выдачи Продавцом предмета договора перевозчику, на Покупателя переходят выгоды и обязанности, связанные с предметами, а также риск случайной потери или повреждения предметов.

4.2.3 Срок или дата поставки до места назначения связывает Продавца только после их подтверждения Продавцом в письменном или электронном виде (E-mail, факс, и т. д.).

4.2.4 Вытекающий из Договора срок поставки предмета договора начинается со дня, следующего после дня подтверждения заказа Продавцом, продлевается, однако, на время запаздывания Покупателя предпринять действия, вытекающие из совместных

~~~~~



*A. Grzegorzówka*

обязательств, в частности, внесения, возможно, согласованного аванса, залога, или предоставления Продавцу информации, необходимой для определения возможности поставки предмета договора в срок.

4.3 Если Договор не может быть выполнен в срок без вины Продавца, срок считается соблюденным в момент заявления Продавцом о готовности выполнить Договор. Срок выполнения Договора продлевается на время, в течение которого Продавец вправе воздержаться от выполнения Договора.

4.4 Форс-мажорные обстоятельства – в том числе и во время задержки Продавца – уполномочивают Продавца продлить срок выполнения договора (в том числе задержки в поставке) на время продолжительности препятствия для выполнения Договора (или поставки).

4.5 Если выполнение Договора (или поставки) в результате форс-мажорных обстоятельств невозможно или убыточно, Продавец вправе частично или полностью отказаться от Договора в срок 30 дней от наступления форс-мажорных обстоятельств, разве что в это время препятствие прекратилось, а Покупатель по-прежнему заинтересован выполнением Договора. В таком случае претензии по возмещению ущерба исключаются, разве что Продавец несет вину за возникший ущерб.

4.6 Форс-мажорными обстоятельствами считается также забастовка, в соответствии с правом на локаут, запрет на въезды и выезды, отсутствие сырья, а также энергии, пожары, значительные перерывы в работе завода, а также транспортировке, как и также другие, возникшие не по вине Продавца обстоятельства, которые существенным образом затрудняют или препятствуют поставке, или выполнению Договора, независимо от того, имеют ли они место у Продавца, экспедиторов, поставщиков, или у любого из дальнейших поставщиков.

4.7 Надлежащее выполнение договора Продавцом, обусловлено своевременным получением Продавцом снабжения. Продавец вправе разделить исполнение обязательства на части без попадания в задержку, в отношении остальных частей, если не противоречит это обоснованным интересам Покупателя, в частности, если выполнение в данный срок только части поставки не причинит Покупателю ущерба.

4.8 Продажа по требованию Покупателя:

4.8.1 В случае заключения Договора, выполняемого по требованию Покупателя, требование выполнить Договор в отношении согласованного количества предмета договора должно иметь место во время установленного срока.

4.8.2 Если требование не будет предъявлено, или будет предъявлено после установленного срока, или будет призывать к иному, чем согласованное, количеству предмета договора, Продавец вправе требовать от Покупателя, выполнить действия, необходимые для выполнения требования, как и определить срок для выполнения действий, необходимых для выполнения требования. Срок, определенный Продавцом, является обязательным для Покупателя. Продавец может требовать возмещение ущерба, вытекающего из невыполнения обязательства полностью. Суммы, уплаченные



A. Grzegorzówka

Покупателю на счет цены, не подлежат возврату.

4.8.3 Если принятие необходимых действий относилось к Покупателю, Продавец вправе отказаться от договора в течение одной недели после безрезультатного истечения срока для их выполнения.

4.9 Продавец вправе отказаться от договора в срок 30 дней от получения сообщения об одном из ниже перечисленных обстоятельств, если:

4.9.1 по отношению к Покупателю или любому из его компаньонов, или другому субъекту с ним связанному, а также против поручителя Покупателя (если поручительство имело место), была заявлена процедура начала банкротства или ведется другое подобное производство, касающееся несостоятельности,

4.9.2 одно из лиц, определенных в п. 4.9.1, приостановило свои платежи окончательно или временно, или его материальное положение ухудшилось в такой степени, что погашение задолженности, вытекающей из настоящего договора, будет под угрозой,

4.9.3 Покупатель не исполнил в срок своего обязательства полностью, а также не сделал соответствующего обеспечения, или другим образом нарушил постановления договора.

4.10 В случае отказа Продавца от Договора согласно п. 4.9 или возникновения обстоятельств, определенных в п.п. 4.9.1 - 4.9.3:

4.10.1 Продавец не обязан выплатить Покупателю возмещение ущерба или нести какие-либо другие расходы, связанные с отказом от договора, а претензии Продавца по отношению к Покупателю по любому юридическому отношению подлежат немедленной оплате.

4.10.2 Продавец вправе воздержаться от выполнения собственных обязательств по отношению к Покупателю по любому юридическому отношению, до момента, когда его претензии будут удовлетворены, или Покупатель предложит соответствующее обеспечение.

4.10.3 Пропадают все предусмотренные дисконты, скидки и сконто.

4.10.4 Все другие принадлежащие Продавцу права остаются в силе.

5. Обеспечение задолженностей Продавца:

5.1 Оговорка о праве собственности на проданный предмет:

5.1.1 Продавец сохраняет за собой право собственности предмета договора до момента уплаты Покупателем цены (Забронированный товар).

(i) В случае принятия векселя или чека, товар остается собственностью Продавца до момента получения полной оплаты.

5.1.2 Если Покупатель до уплаты цены произведет отчуждение предмета договора в пользу третьего лица, или предмет договора потеряет, повредит или использует, Покупатель обязан выдать Продавцу все, что получил взамен за предмет договора

~~~~~



A. Grzegorzka

или в качестве возмещения.

5.1.3 Задолженность, принадлежащая Покупателю в результате использования, потери или отчуждения предмета договора или в силу заключенного договора страхования, Покупатель уступает Продавцу для обеспечения задолженности Продавца по уплате цены или возмещению ущерба, а Продавец настоящую уступку принимает.

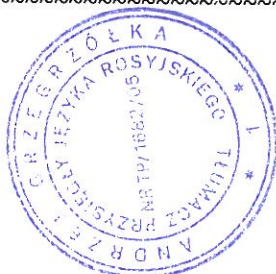
- (i) Уступка будущих задолженностей Покупателя относится также к сальдо, признанному подрядчиком Покупателя, а также в случае банкротства подрядчика Покупателя до размера сальдо претензий, принадлежащих Покупателю по отношению к имуществу несостоятельного должника.
- (ii) В момент возникновения претензии Покупатель обязан немедленно уведомить должника о передаче прав.
- (iii) По требованию Продавца Покупатель обязан представить всю информацию о переданных задолженностях, а также о личностях должников, как и все данные, необходимые для взыскания задолженности, а также для выдачи нужных документов.
- (iv) В случае переработки Забронированного товара, право собственности ново возникшего предмета переносится на Продавца для обеспечения задолженности, вытекающей из неуплаченной цены.

5.1.4 В случае, когда Забронированный товар будет Покупателем соединен или смешан с другими предметами, которые не являются собственностью Продавца, и Покупатель получит право собственности на новый предмет, или общую собственность по отношению к Забронированному товару или другому соединенному или смешанному предмету, Покупатель обязывается перенести на Продавца право собственности на предмет для обеспечения задолженности, вытекающей из неуплаченной цены (передача права на собственность в обеспечение).

- (i) В момент полной уплаты цены право собственности на предмет возвращается к Покупателю.

5.1.5 В случаях, определенных в п. 4.9.3, Продавец может также требовать возвращения Забронированного товара. В этом случае:

- (i) Покупатель обязывается предоставить Забронированный товар в распоряжение Продавца,
- (ii) Покупатель обязан возместить все расходы, связанные с получением Забронированного товара, а также его дальнейшей продажей. Кроме того, он обязан отправить Продавцу точную спецификацию имеющегося Забронированного товара.
- (iii) Независимо от вышеуказанного, в любое время Продавец вправе принять соответствующие меры, нацеленные на защиту своих прав, в частности входа в помещения, а также на территории складирования, а также загрузку



A. Grzegorzówka

Покупателем, как и на доступ ко всем необходимым документам, а также книгам.

5.1.6 Покупатель обязан на основе риска сохранить Забронированный товар в соответствующем состоянии, складировать его в соответствующих условиях, отдельно от другого товара, а также застраховать Забронированный товар от огня, а также кражи.

5.1.7 Покупатель обязан немедленно уведомить Продавца о возбужденных или угрожающих производствах по взысканию, охватывающих: Забронированный товар. уступленные задолженности или другие обеспечения Продавца. Покупатель при этом обязан передать Продавцу все необходимые документы для защиты принадлежащих Продавцу прав.

(i) Расходы Продавца, связанные с судебными или внесудебными усилиями возвращения Забронированного товара, уступленных задолженностей или обеспечений, или их освобождение из-под взыскания несет Покупатель. Вышеуказанное относится также к расходам обоснованного судебного вмешательства, в случае, когда их взыскание от третьих лиц будет безрезультатным.

5.1.8 По заявлению Покупателя Продавец может освободить принадлежащие ему обеспечения по своему усмотрению, в частности, если после освобождения реальная стоимость обеспечений превышает на 20 % стоимость принадлежащих ему задолженностей.

6. Права Покупателя.

6.1 Продавец не обязан проверять соответствие предмета договора целям, предусмотренным Покупателем. Продавец связан исключительно свойствами или параметрами предмета договора, однозначно описанными в Договоре (соответствие товара договору).

6.1.1 Обязанность испытать пригодность предмета договора для потребностей и целей Покупателя возложена на Покупателя. Покупатель путем подачи Заказа заявляет, что предмет договора отвечает потребностям и целям Покупателя.

6.1.2 Покупатель обязан проверить немедленно предмет договора на его соответствие Договору, не позднее, чем в срок 21 дней с момента выполнения договора Продавцом, с оговоркой п. 6.3 и 7.

6.2 Ручательство за дефекты:

6.2.1 Стороны ограничивают законные права Покупателя, в силу ручательства относящегося к правам и правилам, определенным в пунктах ниже. Настоящие ОУП регулируют в полном и окончательном размере ответственность Продавца в силу ручательства за предмет договора.

6.2.2 Покупатель после получения предмета договора обязан проверить его на наличие дефектов, заметных невооруженным глазом и скрытых.



A. Grzegorzówka

- (i) О наличии дефектов, заметных невооруженным глазом, Покупатель обязан уведомить Продавца немедленно по почте, факсом или электронной почтой, не позднее, чем в течение 7 дней с момента получения предмета договора под угрозой потери права полагаться на несоответствие предмета договора с Договором.
- (ii) Скрытые дефекты должны быть заявлены немедленно в выше определенном порядке, не позже, чем в течение 7 дней от их обнаружения или возможности их обнаружения, причем Покупатель обязан провести испытания на соответствие предмета договора с Договором в срок 30 дней от выполнения договора Продавцом под угрозой потери права полагаться на несоответствие предмета договора с Договором.

6.2.3 Если Покупатель не выполнил в срок проверки, уведомления или испытания, определенного в п.п. 6.2.2 или 6.3.2 (i), (ii), предмет договора считается проверенным и утвержденным Покупателем.

6.2.4 В случае уведомления о дефекте Продавец вправе требовать, чтобы Покупатель отправил или отдал в распоряжение оспариваемый товар или минимум 1 кг оспариваемого предмета договора для его проверки. В случае необоснованного отказа Покупателя, Покупатель теряет право полагаться на несоответствие предмета договора с Договором.

6.2.5 В случае обоснованного заявления о дефекте Продавец обязан поставить соответствующее количество предмета договора в срок 30 дней от принятия рекламации.

- (i) Все связанные с этим расходы Продавец несет самостоятельно.
- (ii) Продавец не несет дополнительных расходов, связанных с тем, что Покупатель перевез предмет договора в другое место, нежели место выполнения договора, разве что транспортировка отвечала его применению в соответствии с назначением, известным при заключении Договора обеим сторонам.
- (iii) Продавец не несет ответственности за причиненный ущерб, если предмет договора был использован до проверки или испытания.

6.2.6 Если замена не произойдет в срок, Покупатель может в соответствии со своим выбором требовать снизить цену или отказаться от договора.

- (i) Если Покупатель откажется от договора, принадлежит ему претензия по возмещению ущерба в пределах отрицательного договорного интереса.
- (ii) Если только часть предмета договора дефектная, Покупатель может отказаться от всего Договора только тогда, когда докажет, что у него нет обоснованного интереса, задержать остальную часть предмета договора.

7.1 Претензии, а также права, вытекающие из несоответствия предмета договора Договору, предоставлены Покупателю на срок 12 месяцев от выполнения Продавцом Договора.



*A. Grzegorzówka*



7. Свойства предмета договора.

7.1 Информация, относящаяся к поставленному предмету договора, в частности, параметрам, свойствам или пропорциям смесей, является приблизительной, а указанный способ применения, носит рекомендательный характер. Эти данные не являются основанием для предъявления претензий, вытекающих из дефектности предмета договора. То же самое относится к результатам химических и физических анализов, переданных Покупателю.

7.2 Информация о продукте, в том числе исходящая из опыта и знаний Продавца, не освобождает Покупателя от проверки продукта с точки зрения его пригодности поставленной Покупателем цели. Относится это также к ситуации, когда Продавец раньше предоставил образцы продукта.

7.3 Во время использования продукта Покупатель отвечает за соблюдение действующего закона, правил безопасности и гигиены, а также переработку предмета договора согласно правилам технических и профессиональных знаний.

8. Контрактная ответственность

8.1 При нарушении Продавцом договорных обязательств в результате несоблюдения должной аккуратности, ответственность Продавца ограничивается возмещением ущерба в пределах негативного договорного интереса, однако максимально до суммы возмещаемой страховым полисом гражданской ответственности Продавца или гражданским страхованием имущественного на случай повреждения.

8.1.1 Ответственность Продавца или лиц, с помощью которых Продавец обязательство выполняет, или на которые выполнение обязательства возлагает, охватывает исключительно последствия действий или преднамеренного отказа или грубой неосторожности.

8.1.2 Продавец не отвечает за ущерб, произошедший от использования переданных Покупателем материалов, компонентов, указаний, правил или других подобных.

8.2 Покупатель освобождает Продавца от ответственности, вытекающей прямо или косвенно из недействительности любого постановления Договора, а Продавец освобождение принимает.

9. Остальные постановления

9.1 Конфиденциальность

9.1.1 Покупатель обязан сохранить в тайне по отношению к третьим лицам все данные, сообщения, мнения и документы, полученные от Продавца или к нему относящиеся, в частности, технический и экономический ноу-хау (конфиденциальная информация).

9.1.2 Продавец обязывается сохранить в тайне по отношению к третьим лицам конфиденциальную информацию, полученную от Покупателя или к нему относящуюся.

Стороны обязуются не использовать конфиденциальную информацию для других



A. Grzegorzówka

9.1.3 *целей, кроме как для выполнения известной обеим сторонам цели договора.*

9.2 *Защита данных*

9.2.1 *В объеме, необходимом для выполнения договора, Продавец вправе обрабатывать, а также хранить личные данные Покупателя в рамках действующих правил о защите личных данных.*

9.3 *Компетентный суд*

9.3.1. *Все споры, связанные с Договором, будут разрешаться компетентным судом общей юрисдикции в г. Вроцлаве Старе Място. Продавец в одностороннем порядке вправе представлять тяжбу для разрешения компетентным судом по месту нахождения Покупателя.*

9.4 *Применяемое право*

9.4.1 *Договорные отношения между Продавцом и Покупателем регулируются польским правом за исключением Нью-Йоркской Конвенции о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений.*

9.5 *Изменения договора*

9.5.1 *Не были приняты никакие дополнительные устные постановления, а также не были приняты другие установления в письменном или электронном виде (E-mail, факс, и т. д.), кроме перечисленных в ОУП. Все изменения, а также дополнения Договора требуют письменной или электронной формы (E-mail, факс, и т. д.) под угрозой их безрезультатности.*

9.6 *Сальваторская оговорка*

9.6.1 *Если одно из положений, настоящих ОУП, или постановление Договора является или окажется недействительным, не влияет оно на применение других постановлений. В таком случае Продавец, по согласованию с Покупателем, заменит недействительное постановление постановлением действительным, которое своим экономическим смыслом и целью будет наиболее близким к предыдущему.*

*Последняя модификация 18-03-2010*

*Stwierdzam zgodność tłumaczenia z przedłożonym oryginałem ogólnych warunków sprzedaży. Dokument zawiera 16 stron tłumaczenia (na podstawie § 8 Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 roku w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego). Tłumaczenie zostało sporządzone w dobrej wierze, zgodnie z posiadaną wiedzą. Nr repertorium 211/2013. Legnica, dn. 05 listopada 2013 r.*



*A. Grzegorzówka*